

ORÍGENES, CONSOLIDACIÓN Y RETOS DEL HISPANISMO AFRICANO

ORIGINS, CONSOLIDATION AND CHALLENGES OF AFRICAN HISPANISM

VITAL TAMA BENA*
tamabvit@yahoo.fr

Asociación Africana
de Hispanistas

Resumen: África cuenta hoy en día con un movimiento cultural denominado hispanismo africano, surgido en los primeros años de la época colonial; conoció una evolución progresiva en todo el continente con el impulso del personal docente. En la actualidad, el hispanismo africano refleja su dinamismo con publicaciones de trabajos universitarios muy valiosos y el surgimiento de una literatura africana en lengua española. Para un porvenir cada vez más brillante tiene que superar ciertos obstáculos que pueden frenar su evolución. **Palabras clave:** Lengua española; Hispanismo africano; Interculturalidad.

Abstract: The African continent today takes into consideration a cultural movement which can be called African Hispanism. Born with the beginning of the post-colonial era, this African Hispanism has witnessed a progressive setting up in African countries thanks to the impetus of teachers of the Spanish language. Today that action benefits from a notorious cultural life as observed through Spanish users of that language on the one hand; on the other hand the birth of a very promising African Spanish literature. Yet some future challenges are to come for a real fruitful future of that cultural movement. **Key words:** Spanish language; Africa intercultural exchanges.

Referenciar como: Tama Bena, V. (2014). Orígenes, consolidación y retos del hispanismo africano. *index.comunicación*, 4(2), 37-48. Recuperado de <http://journals.sfu.ca/indexcomunicacion/index.php/indexcomunicacion/article/view/138/128>

[*] Hizo los estudios universitarios en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona; pasó a Francia y se doctoró en la Universidad de Perpignan. En su carrera de docencia en español ejerció como profesor durante más de treinta años en las Universidades de Yaunde I y de Duala, al mismo tiempo que desempeñaba el cargo de Inspector Nacional del Español en el Ministerio de Educación Nacional del Camerún. Ha escrito varios artículos relacionados con el español en África. Publicó dos colecciones de manuales para los estudios de español: 1) *Colección Hispanoafriicana*, 2 Tomos Ed, CEPER, Yaunde, 1978; 2) *Español en África*, 2 tomos, Larousse, París 1988.

1. Introducción

Después del II Coloquio Internacional de Estudios Afro-Iberoamericanos –Africanía– que se celebró en esta ciudad de Abidján hace unos diez años, esta vez es la fundación Mujeres por África quien me proporciona la ocasión de volver a tomar la palabra en este Congreso “África con eñe”. Y por eso hoy, para poder hilvanar perfectamente con los temas desarrollados con anterioridad, he pensado hablar del hispanismo africano en general. Aprovecharé la ocasión que me ha sido deparada para hacer al final algunas observaciones y sugerencias.

Para empezar, ¿Qué se entiende con los términos ‘hispanismo africano’ o ‘hispanista africano’?

Se sabe que para definir mejor una disciplina poco conocida como la enseñanza del español en la década de los años cincuenta y sesenta en África, conviene hacer primero su exposición y crítica; luego, al término de estas indagaciones, adoptar una definición y no al principio.

Una posibilidad para definir el hispanismo africano sería una aproximación a los términos alrededor del ‘africanismo español’. Se debe examinar si los términos ‘africanismo español’ e ‘hispanismo africano’ pueden contraponerse y desvelar sus oposiciones semánticas si las hay.

Puede admitirse que el africanismo español es un movimiento de ideas nacido en España a finales del siglo XIX. Para los africanistas españoles, España tiene misiones en África que debe cumplir, principalmente la colonización y la educación de sus territorios. Se nota claramente que el hispanismo africano, como movimiento de ideas, no podía existir en un África colonizada. Ninguna metrópoli europea podía autorizarlo. El hispanismo africano se aprecia como un concepto poscolonial. El término poscolonial se entiende aquí como lo que se produce cronológicamente después de la colonización, pero no se excluye por lo tanto la definición que propone Akhil Gupta: “*penser le postcolonial comme tout ce qui procède du fait colonial, sans distinction de temporalité*” Gupta (2007: 218). En el caso presente, se puede partir de una definición provisoria y breve que nos pueda orientar en la selección de los objetivos pedagógicos. Así pues, puede considerarse como hispanista africano cualquier africano que, día tras día, escribe, investiga o difunde entre los estudiantes africanos la lengua, literatura y civilización españolas e hispanoamericanas con un amor que a veces contrasta con la actitud de la inmensa mayoría de los investigadores. La denominación hispanismo africano se extiende a la producción española de estudios, crónicas, relatos de viajes, ensayos históricos, sociológicos o políticos, trabajos de antología, filología, lingüística, literatura en que África ocupa la escena. Ahora bien, si se debe notar que la palabra hispanismo aparece por primera vez a finales del siglo XVII para designar

lo relativo al inmenso imperio español de aquella época, el hispanismo africano es un término muy reciente en los movimientos culturales y puede distribuirse en tres periodos teniendo en cuenta que la hispanización africana en materia de enseñanza/aprendizaje del español no fue simultánea ni idéntica. Vamos a analizarlos.

2. Antecedentes históricos: tres periodos del hispanismo africano

Al principio, en la época de las independencias que se sitúan entre 1958 y 1960, las discusiones sobre los sistemas educativos que se había de adoptar en los jóvenes estados africanos animaron de manera permanente los círculos políticos del Continente. Para la enseñanza/aprendizaje de los idiomas europeos en las escuelas africanas, la cuestión tropezaba con el clima de suspicacia que reinaba entonces entre el colonizado de ayer y la lengua del colonizador. En la época, hace falta señalar que dos corrientes ideológicas animaban los círculos intelectuales africanos: la negritud y el panafricanismo. L. Sédar Senghor y Kwame N'krumah constituyen las figuras más representativas de estos movimientos ideológicos. Y cada una adoptaba una actitud distinta en cuanto a la permanencia de las lenguas europeas en los sistemas educativos africanos. Al fin y al cabo, para evitar el aislamiento del Continente en las escenas internacionales, algunas jóvenes naciones africanas dejaron la posibilidad a los alumnos de la enseñanza media de optar por un aprendizaje de una segunda lengua extranjera europea.

Tres eran las opciones lingüísticas: el alemán, el español y el francés. De manera espontánea, los estudiantes de los países africanos francófonos optaron masivamente por el aprendizaje de la lengua española por varios motivos. En primer lugar la inocencia histórica del español. Según la opinión general de los africanos España no tenía un pasado colonial en el Continente, lo que predisponía a los estudiantes a considerar la lengua española como una lengua ideal para transmitir las aspiraciones de los estados africanos recién creados en Hispanoamérica en general y en las Naciones Unidas en particular. Otro elemento, quizá más popular a favor de la elección de la lengua española por los jóvenes africanos fue la música de la época. Los músicos africanos que estaban en boga cantaban en español, pero un español aproximativo que tiene sus raíces, como la misma música, en Cuba. Por último, las similitudes lingüísticas aparentes entre el francés y el español.

Mientras tanto, en los países anglófonos recién independizados, los sistemas educativos no se orientaron hacia la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua, considerando que el inglés, el idioma oficial de aquellos estados, les permitía despabilarse por todo el planeta.

En suma el primer tejido hispánico africano formado en aquella época tuvo como personal docente expatriados franceses, canadienses y españoles que gozaban de un estatuto administrativo de “cooperantes” o de misioneros. Las actividades pedagógicas principales en las aulas giraban en torno a la traducción inversa L2/L1. Se llamó a este sistema de aprendizaje del español, “del frañol al español” para burlarse del método. En la aplicación metodológica de tal forma de aprendizaje del idioma, se reservaba una prioridad a la enseñanza de la gramática española y el léxico. El entusiasmo y disponibilidad de los estudiantes y del profesorado provocaron un despegue rápido de los estudios de español en los países francófonos.

El segundo periodo de la evolución del hispanismo africano puede situarse entre los años setenta y ochenta, y es muy rico en acontecimientos que van a acelerar su progresión. Puede citarse como ejemplos la consolidación en los países africanos de la idea de cooperación diversificada con España y también la desaparición de la imagen estereotipada de los pueblos hispánicos de la época anterior. La idea de cooperación con España: se borra la imagen estereotipada de España de la etapa anterior; en este sentido, son muy significativos los viajes de los Reyes de España por África. Casi en el mismo periodo, los Estados africanos reexaminaron los acuerdos culturales firmados en 1960 con Alemania, Francia y Gran Bretaña. A partir de los nuevos acuerdos se suprimieron los puestos de profesores cooperantes en la enseñanza de las lenguas extranjeras. La crisis en el profesorado fue grande. Para paliar tal situación, se formaron en las Escuelas Normales Superiores a los diplomados en español de las universidades. Asimismo, con el apoyo de la Cooperación Española, algunos estudiantes africanos se fueron a ampliar sus estudios de románicas o de filología a las universidades españolas; otros se beneficiaron de becas de verano con una duración de dos a tres meses para perfeccionar sus conocimientos en lengua y cultura españolas. A partir de aquí, el hispanismo africano tuvo bases más sólidas y se crearon a nivel de los Estados asociaciones de profesores de español.

Para mejorar el asesoramiento local empezaron a funcionar las Inspecciones Nacionales del Español para la formación pedagógica permanente en vista de la aplicación de los métodos comunicativos en el aprendizaje del español. Desde esta época, el español era ya una lengua viva entre los estudiantes.

Es interesante notar que una de las preocupaciones más frecuentes durante aquel período fue el debate sobre los contenidos temáticos en los programas de la enseñanza de la lengua y civilización españolas en África. En efecto, en marzo de 1983, se celebró en Malabo el 1^{er} Congreso Hispanoaficano de Cultura, auspiciado por España. Durante tres días las delegaciones representativas de los Estados africanos y la de España examinaron los mecanismos posi-

bles para llegar a un perfecto conocimiento mutuo de las culturas africana, hispánica e iberoamericana. Luego, dos años más tarde, se celebró en Malabo el primer Congreso Africano de Hispanistas, patrocinado también por España, y cuya labor principal consistía en el examen de las posibilidades de acercamiento de los pueblos de África, de España e Hispanoamérica a partir de la enseñanza del español en África. Era evidente, según las preocupaciones manifestadas durante los dos congresos de Malabo, que los temas culturales abordados en las clases de aprendizaje del español en las instituciones educativas subsaharianas tenían que orientarse, en prioridad, hacia el encuentro de las culturas hispánicas y negroafricana.

A partir de 1980, los países africanos anglófonos y lusófonos introdujeron poco a poco el aprendizaje del español en sus sistemas educativos respectivos, pero de manera muy pragmática.

Cuando terminó el segundo período de la evolución del hispanismo africano, era motivo de satisfacción observar que los profesores africanos dominaban en su inmensa mayoría su trabajo de docencia. La documentación pedagógica era cada vez más rica y se elaboraba a veces localmente. De manera frecuente, los seminarios de reciclaje del profesorado se organizaban, animados por los Inspectores Nacionales del Español y muy a menudo con la participación de los profesores de la UNED.

En el tercer período de la consolidación del hispanismo africano, que corresponde al periodo entre los años 1990 y 2000, el tema más recurrente en todo el Continente fue el despegue económico y la cuestión del ajuste estructural. Las consecuencias de aquella problemática en los sistemas educativos africanos fueron múltiples. En lo que se refería a la enseñanza de las lenguas extranjeras en general, la adecuación formación/empleo exigió una reforma urgente de los programas de estudios. Muchos hispanistas quedaban sin trabajo al término de su formación universitaria por motivos de su especialización según un currículum considerado inadaptado. En la refundición de los programas de estudios del español, se había recomendado una orientación pedagógica nueva hacia las relaciones entre lengua española y culturas africanas.

Al término de la presentación de los ciclos de la evolución del hispanismo en África, se debe confesar que las fechas de los primeros encuentros entre africanos y la lengua y cultura españolas podrían situarse en el siglo XVI y no en el siglo XX. Como se había mencionado en las líneas anteriores. En breve recordemos que la Península Ibérica se encuentra casi unida geográficamente al continente africano pero, esta presencia física de España en África no provocó a lo largo de la historia, sólidas relaciones económicas ni culturales al sur del Sáhara. De paso se puede evocar dos casos aislados:

- La ocupación de Gao y Tombuctú por los andalusíes en 1591. Sus descendientes llamados hoy “armas” conservaron algunas huellas del español hablado por sus ancestros.
- En el reino de Kongo a principios del siglo XVII, un capuchino flamenco llamado Georges Gheel redactó un diccionario Kikongo-Latín-Español con una meta precisa: la evangelización en español de los congoleños.

De modo general, hoy son muy pocas las huellas del hispanismo africano de aquella época.

En el marco de la enseñanza/aprendizaje de los idiomas extranjeros en África, las cuestiones de los contenidos temáticos surgidas a lo largo de los tres periodos del hispanismo fueron frecuentes y siguen hoy de actualidad. La realidad sociolingüística y cultural ha llevado a los responsables educativos a buscar de manera permanente métodos idóneos en las aulas de aprendizaje y enseñanza del español. Se sabe que en los Estados africanos cohabitan en general más de 200 lenguas locales y una o dos lenguas oficiales, lo cual puede frenar la adquisición de una lengua extranjera. A ello se debe añadir el número elevado de estudiantes en un aula, lo que no facilita la práctica de la competencia comunicativa tan recomendada en una clase de lengua.

Al término del tercer periodo de su evolución, el hispanismo africano ya había alcanzado un nivel de apreciación satisfactorio y respetado en las instituciones universitarias mundiales. En efecto, durante el segmento histórico 1980-1990, varios grupos de estudiantes se habían matriculado en las universidades occidentales para continuar los estudios hispánicos con apoyo financiero de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID). Al final de su formación universitaria se habían doctorado en su mayoría en distintas ramas de la filología hispánica. Esta gran vitalidad del hispanismo se demostró con la aparición de muchas publicaciones de artículos científicos. Por no tener fondos apropiados la Asociación Africana de Hispanistas no ha podido llegar a realizar el proyecto que se había fijado para recolectar y publicar los artículos del hispanismo africano. Para apreciar el progreso de las letras hispánicas en África, es muy aconsejable la lectura de las producciones literarias africanas. Se debe tener en cuenta también los trabajos universitarios presentados en vista de cambiar el grado. Estos trabajos consisten en tesis doctorales sostenidas en universidades europeas, los diplomas de estudios superiores (DEA), las tesinas, etc. Un catálogo de estos trabajos en que los hispanistas africanos se descubren es de un gran interés para los estudios de lengua y civilizaciones africana e hispá-

nica. Representan las ideas de una juventud dinámica que propone sus inquietudes y sus esperanzas.

Sí, el hispanismo africano es una realidad pero el despegue fue difícil por motivos materiales y sociopolíticos. Está creciendo y sólo le falta alguien que le acompañe en su rápida evolución. No tiene todavía la pujanza que le llevaría al nivel del hispanismo europeo o americano.

3. Retos actuales para el hispanismo africano

A pesar de los éxitos conseguidos aquí enumerados, el hispanismo africano tiene que enfrentarse con las innovaciones impuestas en los sectores educativos subsaharianos. A este respecto se hacen las observaciones y sugerencias siguientes.

Uno de los peligros más acuciantes que acecha al hispanismo del África, y realmente capaz de estrangularlo, es el aislamiento en que viven sus miembros. La coordinación y la difusión de las actividades intelectuales o sociales son casi nulas a nivel continental. Los resultados de los recientes hallazgos de las investigaciones no se exponen al público formando la comunidad hispánica africana. Ha llegado el momento en que los hispanistas de África deben estar de espaldas al país, la región, tribu o el clan en que nacieron para la edificación de la gran familia hispánica africana tan deseada. De ahí se hace un llamamiento al profesorado para buscar en el seno de sus instituciones respectivas los mecanismos administrativos permitiendo intercambios entre las universidades africanas.

A nivel de los espacios hispánicos exteriores, el profesorado africano debe buscar contactos permanentes para intercambiar las experiencias profesionales en materia de lengua y cultura hispánicas. A la hora de enseñar, no se puede disociar lengua y cultura afirma Vez J. M, citado por A. M Manga (2011: 193): “No es posible disociar lengua y bagaje cultural en el plano de la comunicación. Separarlos a la hora de enseñar sería como estar en la prehistoria de la didáctica” A pesar de los seminarios de reciclaje organizados por las Inspecciones Nacionales de español, los docentes no pueden hablar al alumnado africano de una cultura hispánica que nunca ha vivido. Sería deseable y justo que se examinen de manera favorable los trámites de obtención de visados a los hispanistas africanos para que asistan a los diferentes cursos de verano organizados en los espacios hispánicos exteriores, lo cual evitaría un desfase entre lo enseñado y la realidad cultural en el terreno. Se estima que los profesores de un idioma extranjero deben tener una experiencia cultural amplia del país del idioma que enseñan.

Cuando se insiste en estas líneas en la importancia de la cultura en los contenidos temáticos de la enseñanza de la lengua española, se quiere tener presente una resolución del I Congreso Hispanoaficano de Cultura. Los hispanistas africanos opinan que el sistema de intercambios culturales entre

España y África es desfavorable al hispanismo africano. Todos los años se celebra la Semana Cultural Española en las Universidades africanas, pero, ¿para cuándo se organizará un festival africano en España o Hispanoamérica? El Hadji Amadou Ndoye (2005), hispanista del Senegal (que descansa en paz) se preguntaba: “Los senegaleses sabemos algo (mucho) de España y del mundo hispánico. Quisiéramos a nuestra vez despertar el interés de los demás hacia nosotros ¿En qué medida puede el Instituto Cervantes dar a conocer lo nuestro fuera? El gobierno senegalés hace esfuerzos, los profesores y los alumnos también. Aquí leemos a Lorca y Pablo Neruda. Deseamos que el mundo hispánico se entere de que existimos y queremos intercambiar con él. Si se despertara a Cervantes y se le dijera que la ruta del Quijote pasa también por Senegal, ¿Lo creería? O ¿pensaría que se trata de una broma? Es probable que preguntara ¿Dónde cae Senegal?”.

Teniendo en cuenta el tiempo que nos toca, la problemática de la utilidad de la enseñanza/aprendizaje del español, tan apremiante en algunos sistemas educativos del Continente, no puede examinarse en este instante. Constituye un tema muy vigente y los gobernantes necesitan soluciones para evitar que los Centros de formación de los hispanistas de aquellos países no se transformen en fábricas de diplomados útiles únicamente para la docencia del español.

Después de la creación de las asociaciones nacionales agrupando a los hispanistas de manera local, la evolución rápida que conoce la lengua y civilización españolas en tierras africanas necesita urgentemente la creación de una instancia superior capaz de promover las distintas acciones y proyectos del hispanismo a un nivel continental. Aquella Institución gubernativa o no gubernativa facilitaría con su apoyo material y técnico la concreción de varias resoluciones que se han tomado hace décadas en los Congresos Internacionales del Hispanismo celebrados en España o en África. La Institución permitirá al hispanismo defender los ideales que son caros a la hispanidad y a la negritud asimismo, el contrato equilibrado que une a los africanos y el mundo hispánico podrá cumplirse en la duración y en los actos.

Cambiando de tema, otro reto: “Dime cómo hablas y te diré de dónde eres”. Ese adagio que se traduce también por “Dime con quién vas y te diré quién eres” invita a una reflexión sobre la incidencia de las relaciones culturales hispanoafricanas en el vivir cotidiano de los pueblos de África. Es harto sabido que España viene preocupándose de las cuestiones africanas hace siglos. España se integró en la Unión Europea y África sigue dividida peor que antes de la época colonial. Los hispanistas africanos tienen la obligación, a partir de lo asimilado en clases de lengua y civilización españolas, de participar plenamente en el debate sobre la integración regional africana como lo hicieron en sus

épocas Miguel de Unamuno, José Ortega y Gasset y otros sobre el tópico de la europeización de España. Para los hispanistas africanos, no falta materia para tal trabajo. Según el análisis del historiador Koufan M. J. (2001: 124), la República de Guinea Ecuatorial, único país hispanófono de África, bloquea la integración regional a los países francófonos del África Central. El hispanismo africano, España e Hispanoamérica deben participar en este debate. El hispanismo africano en particular y España e Hispanoamérica tienen voces en ese capítulo.

4. Balance de la cuestión: dinamismo del hispanismo africano

A la hora de hacer un balance del hispanismo africano unos 50 años después de su lanzamiento, es motivo de satisfacción constatar que varias instituciones académicas internacionales ofrecen empleos con prioridad a los hispanistas africanos en los sectores de la investigación y la docencia. Así, los hispanistas africanos dirigen departamentos de español en Canadá, Estados Unidos, Francia, España, etc. Otra prueba del dinamismo del hispanismo africano es sin duda el surgimiento en las últimas décadas de una literatura hispanoaficana o, mejor dicho, una literatura africana de expresión española. Se observa desgraciadamente que esas escrituras periféricas en español siguen siendo desconocidas por el público a pesar de su gran riqueza poética. Cabe puntualizar que los textos publicados en la literatura hispanoaficana constituyen un tesoro inestimable de las culturas africanas. Y como lo declara Fernando Galván Reula (2010: 08) al hablar de los Estudios Literarios Hispanoaficanos:

“Ésta es una ocasión excelente para hacer oír las voces silenciadas de esa parte del continente africano que suena en español. Hay que dar la oportunidad de que el África que llega a España no sea solo la de la imagen estereotipada de las hambrunas y las guerras interétnicas. Tenemos que reivindicar en España nuestro derecho, y nuestra obligación moral e intelectual, a estudiar y analizar críticamente territorios que aún mantienen viva nuestra lengua, que forman parte, sin duda de un modo muy singular y diferente, de un imaginario cultural vinculado a nuestro idioma y a ciertas tradiciones”.

Muchos escritores de la literatura africana de expresión española han alcanzado ya gran celebridad en los círculos literarios occidentales a pesar del ‘grand écart’ como lo notan ciertos críticos literarios occidentales. A la hora de seleccionar los textos que se han de comentar en una clase de español, el profesorado ha de valorar y adoptar aquellas escrituras periféricas africanas por su riqueza textual. En la literatura hispanoaficana está siempre presente:

1) la intertextualidad culturalista con las recreaciones de ambientes culturales africanos y los espacios ideológicos.

2) la intertextualidad historicista con la presentación de toda una época con sus modos de pensar, sus generaciones, sus inquietudes... Piénsese en la novela "Una lanza por el boabi", escrita por Daniel Jones Mathama en 1965 y que participó en el prestigioso concurso literario Nadal en Barcelona. Los personajes contruidos que desfilan en este maravilloso relato constituyen testimonios de una realidad histórica asombrosa de los Estados actuales del Golfo de Guinea.

Los escritores de la literatura hispanoaficana intentan dar cuenta de las múltiples combinaciones y transformaciones que se han producido en el pasado. Esta reproducción de la vida anterior con los retratos vividos y emotivos conduce a unas relaciones estrechas entre literaturas hispanoafricanas y la historia y antropología africanas. Asimismo, en la literatura escrita en español en África, se refleja la lengua española adquirida y practicada en un entorno típicamente local. Como lo declara Martin Lienhard (2004: 58) se debe reconocer que se trata de "una escritura bilingüe, diglósica o de inspiración sociolectal, la adopción de formas narrativas inspiradas en las tradiciones locales y la imitación de una prosodia oral...".

Uno de los temas predilectos en los programas de estudios de lengua y cultura españolas de los años sesenta y setenta era sin duda la emigración española hacia el Norte de Europa. Todos los manuales didácticos de la época insertaban varios textos que relataban la situación de los emigrados españoles. A pesar de estar aquella organizada oficialmente en emigración de temporada y emigración permanente, el emigrante español conoció en aquellos países las dificultades de adaptación que entraña tal cambio. Hoy día, muchos hispanistas africanos están viviendo la misma escena y ven en la emigración hacia España un pasaporte para el paraíso. Aprendieron cuando cursaban que España es una tierra en que se cruzaron y se entremezclaron varias culturas y civilizaciones. El hispanista africano Inongo-vi-Makomé (1990: 19) intenta enumerar algunos obstáculos de esta emigración: "Las dificultades, la aceptación, el rechazo que han de sufrir estos hombres libres que pretenden vivir en un país democrático en donde, teóricamente, deberían ser acogidos fraternalmente y que con frecuencia la realidad es muy otra". El hispanismo africano asiste impotente pero no indiferente ante la acogida reservada a aquellos infelices jóvenes a partir de Melilla. No se puede esgrimir aquí los argumentos sobre la pertinencia de estos viajes.

A propósito de las mujeres con 'eñe', a las escritoras africanas e hispanoamericanas, el trabajo ya iniciado debe continuar para que figure en las mejores obras de la Poética. Buscando una palabra hispanoaficana con el fonema "eñe", para estimular tales producciones artísticas, apareció el vocablo ñanguear, que tiene una forma sustantiva ñangá; y era un término muy usado por los marineros españoles cuando éstos se dirigían a las mujeres africanas de las costas atlánticas a principios del siglo XX. El término significaba "saber seducir" según el diccionario manual pamue (1926: 241) Las mujeres con 'eñe' deben ñanguear a sus lectores virtuales. A partir de ello, no está prohibido soñar que, después de Hispanoamérica, el hispanismo africano conozca también, en un futuro próximo, los nombres de sus premios Nobel. Precisamente, Angel Ganivet (1893: XIII) tuvo una visión o mejor dicho un sueño análogo cuando discurría sobre el africanismo español: "Bajo la tutela europea y prohibida la trata, es seguro que los negros se multiplicarán asombrosamente. Al mismo tiempo no ha de ser difícil que aprendan mucho, hasta todo lo que les enseñen los europeos, y pudiera ocurrir y a mi parecer ocurrirá, que sean un peligroso concurrente ...".

5. Conclusión

El hispanismo africano vive y en su evolución conoció tres épocas, tres actitudes pedagógicas pero tres comportamientos parecidos con un objetivo único: la adopción y adaptación de ese movimiento cultural. Para los hispanistas africanos, España aparece como un abrazo del Sur y del Norte. No se trata aquí de una imagen virtual. En el nombre de la Asociación Africana de Hispanistas, de la que me honro formar parte, voy a decir a todas las ilustres congresistas y organizadoras del mismo una sola palabra. ¡Adelante!

6. Bibliografía

- ▶ GALVAIN REULA Fernando (2010): 'Africa y escrituras periféricas en español', en el II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoaffricanos. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- ▶ GANIVET Angel (1893): *Epistolario*, Cap. XIII.
- ▶ GUPTA Akhil (2007): 'Une théorie sans limite' en Marie CLAUDE SMANTS, *La situation coloniala*, París, Presses des Sciences Po.
- ▶ INONGO-V-MAKOME (1994): *España y los negros africanos*. Barcelona: ed. La llar del llibre.
- ▶ KOUFAN Martin (2001): 'Un exemple de blocage du processus d'intégration en Afrique Centrale: les persistances des facteurs conflictuels entre la Guinée Equatoriale et ses voisins francophones depuis 1979' en *Researd and Cooperation*, Newsletter, UYI, junio.

- ▶ LIENHARD Martin (2004): ‘Del terruño y el barrio a la aldea planetaria. Literaturas de América Latina, el Caribe y Africa’, en *Boletín Hispanico Helvético*, nº 4.
- ▶ MANGA ANDRÉ Marie (2011): ‘Problemática de la interculturalidad en las aulas de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras’ en *Review Lettres*, Univerté de Yaoundé I.
- ▶ Misioneros Hijos del Inmaculado corazón de María: Diccionario manual español pamue 2ª edición Madrid 1926. Sb 241.
- ▶ NDOYE EL HADJ Amadou (2005): ‘La enseñanza del español en Senegal’ en *El español en el mundo*. Madrid: Anuario del Instituto Cervantes.
- ▶ SEMGHOR Léopold Sedar (1994): *Liberté III negritude et civilisation de l’universel Presence Africaine*.